

Zeitschrift: Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer
Herausgeber: Auslandschweizer-Organisation
Band: 10 (1971)
Heft: 39

Rubrik: Nos sociétés

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Nos sociétés

VORORT DES SOCIÉTÉS SUISSES DE BELGIQUE ET DU GRAND-DUCHE

La prochaine conférence des Présidents et Délégués aura lieu fin novembre.

A cette occasion, le Vorort, tenu depuis trois ans par l'Association suisse Dufour et son Président M. Guibelin, passera entre les mains d'une autre Société suisse de Belgique.

La date exacte n'étant pas encore fixée, les Présidents seront convoqués par le Secrétariat du Vorort et auront la possibilité d'inviter leurs membres à cette conférence qui sera probablement rehaussée par la présence d'une personnalité.

ALLOCUTION DE MONSIEUR H. MONFRINI, AMBASSADEUR DE SUISSE, A L'OCCASION DE LA FÊTE NATIONALE

A l'occasion de la célébration de notre fête nationale, le 31 juillet à Bruxelles et le 1^{er} août à Anvers, notre Amba-

sadeur prononça une remarquable allocution que nous ne voudrions pas manquer de résumer à l'intention de ceux de nos compatriotes qui n'ont pu assister à ces manifestations. Après avoir remercié tous ceux qui, tout au long de l'année, participent activement à la vie de la Communauté suisse de Belgique et animent nos sociétés, Monsieur Monfrini revient sur le thème même du 1^{er} août.

Il souligne l'intensité de la foi et de l'énergie des hommes qui ont entrepris en 1291 de braver l'autorité de la toute puissante Maison des Habsbourg. « Cet exemple reste valable aujourd'hui : des miracles que la volonté peut accomplir, lorsque cette volonté est animée par le sentiment d'être au service d'une cause juste et qu'elle existe chez des hommes décidés à payer de leur personne. »

Passant en revue l'année écoulée, notre Ambassadeur mentionne la satisfaction qu'a apporté le droit de vote accordé par les citoyens suisses à leurs compagnes. La votation sur la « protection de l'environnement » a d'autre part donné à la Confédération le pouvoir constitutionnel d'agir dans le domaine de la pollution de nos lacs et de nos rivières, de l'air de nos villes, d'une lutte contre le bruit et de la protection des paysages, problèmes qui chez nous aussi deviennent de plus en plus aigus. Deux autres projets sont

sur le point d'être adoptés, l'un destiné à coordonner par voie constitutionnelle l'action des cantons dans la création de nouvelles possibilités de logement ; l'autre, une nouvelle révision de l'A.V.S. et de l'A.I., prévoyant des prestations qui augmenteront considérablement le pouvoir d'achat réel.

M. Monfrini se penche ensuite sur le problème de la « contestation », phénomène qui atteint aussi la Suisse et la concernera encore davantage dans un proche avenir. « Notre société actuelle ne passionne plus guère les jeunes, elle leur paraît limiter l'effort de la vie à un but trop exclusivement matériel de commodité et de confort. Les jeunes veulent donner la priorité à d'autres valeurs que celles dont nous avons vécu jusqu'ici, ils veulent être d'abord, et subsidiairement seulement avoir. » Les aînés doivent faire un gros effort de compréhension, mais la jeunesse ne doit pas non plus rejeter sommairement les valeurs qui nous ont conduit à notre degré de développement et de culture actuel.

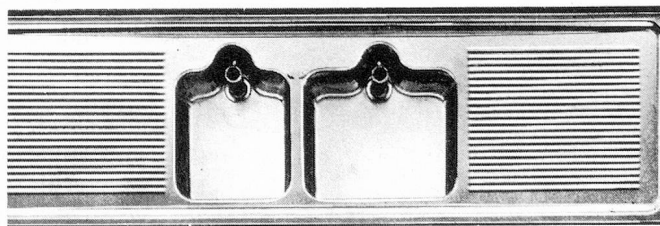
Notre Ambassadeur constate que sur le plan extérieur également, certains problèmes doivent être abordés dans un esprit nouveau. Sans qu'il soit question d'abandonner, même partiellement, des principes qui ont fait de notre pays ce qu'il est — volonté d'indépendance, maintien de notre souveraineté natio-

FRANKE

S.A. - 9400 NINOVE - TEL. (054) 336 36

Toutes les applications de l'acier inoxydable

- Eviers à usage domestique
- Installations pour cuisines professionnelles
- Equipements pour laboratoires, hôpitaux, maternités et morgues



nale, neutralité active et intransigeante, sauvegarde de nos structures fédéralistes —, il s'agit toutefois de concilier ces impératifs avec les réalités d'aujourd'hui.

Nous devons tenir compte des grands courants de l'histoire, un isolement splendide n'est plus compatible avec notre situation géographique au centre de l'Europe. C'est pour nous une nécessité vitale de nous engager dans des voies qui ne sont pas les nôtres. C'est dans cet esprit, sur un plan strictement économique, que nous devons nous rapprocher des pays de la C.E.E. en particulier, tout en participant à la construction européenne. Certes, la tâche n'est pas facile, mais nous sommes capables d'éviter que les principes fondamentaux de notre démocratie ne sortent affaiblis de notre collaboration avec les autres états. L'exemple de cette volonté de progrès et de liberté, de cette capacité d'initiative de nos confédérés, aussi bien en 1291 qu'aux périodes décisives de l'histoire, nous guidera pour parvenir à ce résultat.

UNION SUISSE DE BRUXELLES

Nos activités

La fête du 1^{er} août, célébrée le 31 juillet, au MELI-PARK, a été une belle réussite. Celle-ci est due, en bonne

partie, à l'entrain de l'orchestre Marc Ferry et à la collection de prix remarquables de la tombola. Le succès en a été assuré par la générosité des firmes : Bailly, Brown-Boveri, J. Burton, Emmenthal, A. Ch. Meyer, Kraft Food, J. Hegelbach, Meli-Park, Natural, Nestlé, Office National Suisse du Tourisme, Suchard, Swissair, Texaco Belgium, Wander, M. Blotti. A toutes et à tous, nous renouvelons nos plus sincères remerciements.

Après la pause «vacances» l'Union Suisse reprend ses activités en espérant que les manifestations qu'elle se propose d'organiser, au fur et à mesure des possibilités, retiendront l'intérêt de bon nombre de ses membres. C'est ainsi que **fin octobre, début novembre** est prévue la participation à une **soirée théâtrale**, à des prix très favorables. Les « mordus » du **football** pourront se rendre à **Londres le 10 novembre** pour soutenir l'ardeur de l'équipe **suisse** opposée à celle de **Grande-Bretagne**, suivant les programmes déjà expédiés aux membres.

Le **9 décembre**, à la Maison Suisse, l'Union Suisse aura le privilège de recevoir un conférencier de grande valeur, M. **C.F. Ducommun**, Président de la Commission Nationale Suisse pour l'UNESCO. Invité par notre Ambassade, M. Ducommun donnera quelques conférences en Belgique. Pour l'Union

Suisse, il traitera un sujet particulièrement actuel et captivant : « **Les Suisses se connaissent-ils eux-mêmes ?** ». Cet exposé sera précédé d'un **dîner**, à **19 h. 30**, auquel tous les Suisses membres ou non de notre Union, sont invités (menu, service et T.V.A. compris, sans boisson 130 F). **Prière de réserver les places par écrit auprès de Monsieur A. Berguer, avenue de la Chevalerie 1 - 1040 Bruxelles, jusqu'au 4 décembre au plus tard**. Il va de soi que les personnes ne prenant pas part au repas seront les bienvenues à la conférence seulement, qui débutera vers 20 heures 45.

Enfin, la **Fête de Noël** sera célébrée le **dimanche 19 décembre, après-midi**, dans la salle dorée de l'Hôtel «Atlanta», mise gracieusement à notre disposition par MM. Max et Charles Gmur. Nous leur exprimons, dès à présent, nos sentiments de sincère reconnaissance.

Rappelons que pour établir un programme répondant aux souhaits du plus grand nombre de nos membres, il est indispensable de connaître leurs préférences. C'est dans ce but qu'il leur a été demandé de remplir un questionnaire. Aussi, serions-nous reconnaissants, à ceux d'entre eux qui ne l'ont pas encore renvoyé, dûment rempli, de bien vouloir le faire dès que possible. Merci d'avance.



Un pionnier de l'industrie de la construction des moulins

Adolf BÜHLER-NAEF (1822-1896) peut être compté parmi les plus grands pionniers de l'industrie du siècle dernier.

En honorant sa mémoire par cette photo, nous nous rappelons également la ligne de conduite adoptée par notre fondateur et les tâches auxquelles il consacra sa vie : rechercher, étudier, construire au service de l'industrie alimentaire.

Aujourd'hui, BÜHLER continue à travailler dans cette voie ; de nombreuses références en témoignent dans le monde entier.

BUHLER

S.A. BÜHLER FRERES BENELUX

Avenue Louise 162 - 1050 BRUXELLES
Tél. : (02) 48 81 10 - Téléc. : 02-21702

CERCLE PHILATELIQUE SUISSE DE BRUXELLES

Les séances d'échange du C.P.S.B. se tiennent le deuxième vendredi de chaque mois à la Maison Suisse à 20 h. Nous signalons, à l'attention des personnes qui s'intéressent à la philatélie, que nous avons jumelé nos activités avec celles du Cercle Belge bien connu, les Echangistes Amateurs Belges, en abrégé E.A.B.

Dorénavant, les membres de l'un des Cercles, soit C.P.S.B. soit E.A.B., pourront assister également aux séances de l'autre cercle sans pour cela devoir en faire partie et ce sur simple présentation de la carte de membre du cercle auquel ils sont affiliés.

Nous rappelons également que nous fournissons à des conditions intéressantes les nouveautés philatéliques de tous les pays.

Pour tous renseignements, veuillez vous adresser au Président du C.P.S.B. - A.F. KRAUSS, avenue de la Constitution 49 - 1080 Bruxelles - Téléphone : (02) 26 32 57.

SOCIETE SUISSE D'ANVERS

Depuis la parution du dernier numéro du COURRIER SUISSE, l'activité de la Société Suisse d'Anvers a été intense,

et, fait agréable entre tous, ses manifestations ont eu des succès dépassant les espoirs les plus optimistes.

Le 23 juin a eu lieu au Golf miniature du « Dikke Mee » notre championnat annuel de minigolf. Nous avons eu l'heureuse surprise de pouvoir accueillir plus de 50 participants, chiffre encore jamais atteint. Les prouesses de nos amateurs s'améliorent chaque année ; la lutte pour les premiers prix dans les catégories dames, messieurs et juniors a été ardente. Cette soirée agréable fut clôturée par un « gemütlicher Hock », pendant lequel les prix, que la société a mis à la disposition des concurrents, furent distribués.

Le 19 septembre, nous avons fait ensemble une excursion en autocar. La participation de 22 juniors et 40 adultes nous a obligés, et ce pour la toute première fois, à prévoir 2 autocars ! Bien entendu, le temps splendide dont nous avons été gratifiés en ce mois de septembre a contribué à ce succès.

La route nous a conduits vers Middelburg, où nous avons en groupe visité l'exposition « Walcheren Miniature ». Comme il se faut, nous nous sommes réunis ensuite au café-restaurant « Le Suisse » à Middelburg pour le lunch. C'est dans une bonne humeur que nous avons dégusté une délicieuse « Zeeuwse koffietafel », et le « Gugelhupf », qui

clôturait ces agapes restera dans tous les souvenirs.

Grâce à la collaboration de tous, l'horaire a pu être si bien respecté que nous avons tous trouvé amplement le temps de faire d'agréables promenades dans la ville de Middelburg, ensuite dans le site pittoresque de Veere, où la multitude de voiliers pouvait faire penser à une magnifique journée aux bords d'un des nombreux lacs de Suisse.

Ensuite, les plus intrépides se sont adonnés à la joie de la promenade sur la plage de Domburg, d'autres se sont tout bonnement installés sur une petite terrasse pour déguster les chauds rayons du soleil de septembre, accompagnés d'une bonne boisson rafraichissante...

Le retour s'est effectué dans la joie et la bonne humeur, tous étant heureux de s'être trouvés ensemble pendant toute une journée sans avoir à penser à la conduite.

Le 3 octobre, et pour la deuxième année, a eu lieu notre championnat de tennis. Ce championnat peut avoir lieu grâce à l'amabilité de notre membre et ami, M. E. Scheibenstock, qui met à notre disposition son court de tennis. Ceux qui se souviendront de la belle journée passée à Heide-Kalmthout l'année passée, seront certainement des nôtres.

Une Suggestion Cadeau...

Mise en vente exclusive pour la Belgique d'un disque Beethoven - Brahms interprété par le baryton Matthias VOGEL et le pianiste Christian IVALDI. Voici ce qu'en dit Ami CHATELAIN dans la « Tribune de Genève » du 26 mai 1971 :

« En duo accompli avec Christian IVALDI, Matthias VOGEL interprète « Le chant de la pluie » (Regenlied), « Résonance » (Nachklang) et les « Quatre chants graves » (Vier Ernste Gesänge) de Brahms. Ayant reçu en partage le don de communication immédiate, le chanteur s'impose alors par la rigueur du style comme par une intelligence des textes qui n'a d'égale que la faculté émotive. Les deux artistes se révèlent aussi heureux dans leur traduction d'« Adélaïde » et du célèbre cycle de chants « A la bien-aimée lointaine » (An die

ferne Geliebte) de Beethoven. Signalons la remarquable technique de ce disque, enregistré en janvier dernier en l'église Maronite de Paris. »

Matthias VOGEL a cédé ce disque, aux qualités exceptionnelles, au Service des Réfugiés, qui en assure la diffusion au profit de ses œuvres.

Les fêtes de fin d'année approchant, chacun de nous connaît des mélomanes ; le cadeau que nous leur ferons aura une double portée : celle d'aider les réfugiés et celle de satisfaire les amateurs de beaux disques.

Nous vous demandons de vouloir bien faire votre **commande** par versement à l'**Entraide Œcuménique et Service des Réfugiés** - rue de Savoie 146 - 1060 Bruxelles - C.C.P. 2381 00 ou Banque de Bruxelles (A 66/782, Agence place Albert).

Nous vous enverrons le disque par retour de courrier.

Prix du disque: 350 F

(frais d'envoi compris).

Pendant toute l'été, nos membres et amis ont pensé au concours de diapositives. Dans le courant du mois d'octobre, nous avons organisé une soirée de projection, où l'assistance faisait office de jury pour couronner le meilleur concurrent. Le thème de cette année était « l'eau ».

Célébration du 1^{er} août

C'est avec une ferveur particulière que les Suisses d'Anvers ont célébré la fête nationale dans le magnifique cadre du château « Withof ». Cette manifestation fut rehaussée par la présence de l'Ambassadeur de Suisse en Belgique, M. Henri Monfrini et sa charmante épouse, du Consul général et Madame Charles Meyer.

Après un excellent repas agrémenté de musique romantique, M. Frédéric Bohner, président de la Société Suisse d'Anvers, remercia notre chef de mission et Madame d'avoir honoré de leur présence la petite colonie suisse anversoise et souhaita qu'en chacun de nous la flamme qui anima les premiers confédérés se ravive, raffermissant l'attachement à notre patrie.

Dans un remarquable discours, l'Ambassadeur, après avoir apporté un salut particulier à M. Albert Dessauges, fêtant ce même jour ses 25 ans de fidèles et loyaux services au Département politique développa divers sujets d'actualité.

La partie officielle se termina par l'audition du message du Président de la Confédération et le cantique suisse.

Un brillant feu d'artifice dans un décor champêtre fut suivi d'une sauterie dont l'ambiance fut des plus amicales.

SOCIÉTÉ SUISSE DE TIR D'ANVERS

Après le brillant succès de notre société à Frankfort, nos tireurs continuent à se distinguer.

Le 6 juin a eu lieu notre tir de campagne, et pas moins de 10 de nos amis ont réussi à obtenir la distinction ! La moyenne de tous les tireurs a fait un tel bond en avant que nous espérons fermement considérablement améliorer notre classement parmi toutes les sociétés de tir de l'étranger.

Notre ami, M. T. Borer, de Liège, s'est à nouveau distingué en remportant pour la deuxième année consécutive la channe « Général Guisan », mise en compétition par la société de tir de Rotterdam.

Voilà qui prouve la belle amitié qui lie les tireurs suisses d'Anvers et de Rotterdam, ces derniers faisant régulièrement entre 100 et 150 kilomètres pour assister à nos concours à Brasschaat. Beau succès également le 11 septembre dernier à l'occasion des exercices du tir obligatoire. C'est encore notre ami M. T. Borer qui obtient le meilleur résultat avec 119 points.

Nous avons obtenu une flatteuse invitation des tireurs de Saint-Gall pour y participer à un concours l'année prochaine.

Tous les amis suisses de Belgique qui s'intéressent au tir peuvent s'adresser à M. G. Fretz, Tolstraat 65 - Anvers - Tél. : (03) 38 77 31.

Nous tirons encore deux fois en octobre, deux fois en novembre et une fois en décembre.

SOCIÉTÉ SUISSE DE Verviers

Discours prononcé par M. Albert Merz à l'occasion du 1^{er} août.

« Mon premier souci sera de saluer les personnalités belges, ainsi que les amis et compatriotes qui ont eu l'amabilité de se déranger pour assister à la célébration de la fête de la Confédération helvétique et de la naissance, en 1291, du Pacte fédéral.

» En cette circonstance, je remercie la Presse verviétoise qui a bien voulu s'associer à notre fête, et je tiens à lui dire toute la satisfaction qui découle pour nous de sa présence. Je désire également exprimer ma gratitude à Madame Meng qui a eu la gentillesse de décorer le hall d'entrée de façon à nous plonger dans une atmosphère si typiquement suisse. Et je manquerais à tous mes devoirs si je ne remerciais mon ami et grand patriote Monsieur Meng, propriétaire du « Grand Hôtel » à Verviers, qui nous a offert on ne peut plus cordialement l'apéritif, le délicieux vin du Valais, la viande des Grisons séchée au soleil et le ramquin qui est à la Suisse ce qu'est à Verviers la tarte au riz.

» En cette année 1291, par une nuit début août, à la lueur des torches, une trentaine de Confédérés se réunirent pour conclure le Pacte fédéral qu'ils scellèrent par le serment de demeurer unis éternellement. Ce serment a été scrupuleusement observé jusqu'à nos jours, soit pendant 680 ans. Il est prouvé que tous nos aïeux lui sont restés en tout point fidèles. Nous pouvons donc être fiers d'appartenir à une nation qui a su, durant tant de siècles maintenir l'unité au sein de sa constitution. D'autre part, je désire associer à notre liesse notre pays d'adoption, cette Belgique qui nous a toujours si généreusement accueillis et nous a permis d'exercer notre profession dans les limites de ses frontières. Oui, nous devons beaucoup à la Belgique en raison de la cordialité qu'elle nous a témoignée. Aussi nous formons des vœux ardents pour sa prospérité, qu'elle soit assurée comme chez nous par l'ordre et la bonne entente au sein de sa population. La Suisse a connu des moments tragiques dont elle a su triompher. La Belgique pareillement, saura, nous l'espérons, résoudre certains problèmes sans que sa dignité soit compromise. C'est pourquoi, aujourd'hui, nous clamons : Vive la Belgique et Vive la Suisse ».

Nous nous excusons auprès des sociétés dont nous n'avons pu faire paraître les communiqués, leurs textes nous étant parvenus après la clôture rédactionnelle.

PROCHAINS NUMÉROS

Les prochains numéros paraîtront :

le 1^{er} février 1972 (numéro 40)
le 1^{er} avril 1972 (numéro 41)
le 1^{er} juin 1972 (numéro 42)

Les articles et communications de sociétés ou de particuliers doivent parvenir au plus tard le :

31 décembre 1971 (numéro 40)
28 février 1972 (numéro 41)
30 avril 1972 (numéro 42)

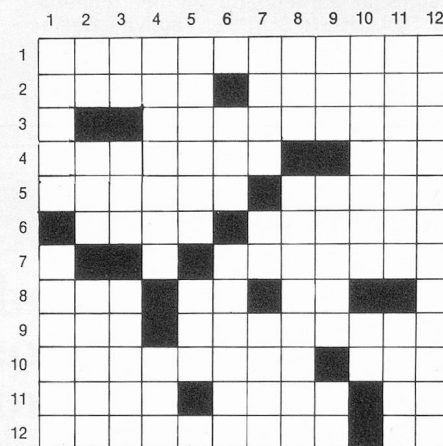
à l'éditeur, bd Général Wahis 256 - 1030 Bruxelles.

Nous recommandons aux Sociétés de bien retenir ces dates étant donné qu'il nous sera impossible de les relancer avant la parution de chaque numéro.

C.D.R.

Mots croisés n° 1

(Nouvelle série)



HORIZONTALEMENT

1. Mauvaise volonté — 2. Instrument de musique - Richesse — 3. Famille de batraciens - Note — 4. Cacha - Met sur le même rang - Symbole chimique — 5. En elle - Remettre en appétit — 6. Dans le Cher - Prénom féminin (épilé) - Convenable — 7. Nuance - Alarms — 8. Violent - Arme — 9. Réfléchissent - Sigle très actuel en Belgique — 10. Indique le lieu - Sigle bien connu en Suisse - « La Dame de Beauté » — 11. En note - Autre sigle bien connu en Suisse - Courbe fermée — 12. Mesure - Portions.

VERTICALEMENT

1. Extrêmement — 2. Sans tige apparente - Voyageur portugais ayant exploré les Indes — 3. Perdre du temps à des riens — 4. En vérité - Rivière de Laconie — 5. Fleuve allemand - Publie — 6. Bizarre - Etat — 7. Pâte italienne — 8. En loques - Impératif - Pronom — 9. Accabler - Ornement — 10. Déclare qu'il ne doit pas - Jeu de dames — 11. Symbole chimique - Vieux fidèle - Met bas — 12. Préposition - Ressemblent aux abeilles.

J.C.M.

Réponses à adresser à l'éditeur - boulevard Général Wahis 256 - 1030 Bruxelles.